

- a) w odniesieniu do podatków pobieranych u źródła — do dochodów uzyskanych dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza umowa wejdzie w życie;
- b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu i majątku — do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym umowa weszła w życie.

3. Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii przestają obowiązywać postanowienia wielostronnego Porozumienia w sprawie unikania podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób fizycznych, podpisanego dnia 27 maja 1977 r. w Miskolcu, oraz wielostronnego Porozumienia o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób prawnych, podpisanego dnia 19 maja 1978 r. w Ulan Bator.

### Artykuł 30

#### Wypowiedzenie

Niniejsza umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiające się Państwo. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć umowę, przekazując w drodze dyplomatycznej notyfikację

o wypowiedzeniu co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej umowy. W takim wypadku umowa przestanie obowiązywać:

- a) w odniesieniu do podatków pobranych u źródła — do dochodów uzyskanych dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu,
- b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu i majątku — do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 11 kwietnia 1994 r. w językach polskim, bułgarskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia  
Rzeczypospolitej Polskiej  
*A. Olechowski*

Z upoważnienia  
Republiki Bułgarskiej  
*S. Daskałow*

Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 16 czerwca 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

## 680

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 maja 1995 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 11 kwietnia 1994 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 29 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 11 kwietnia 1994 r., nastąpiła w Sofii dnia 10 maja 1995 r.

wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie dnia 10 maja 1995 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

## **Szanowni Państwo**

WYDZIAŁ WYDAWNICTW I POLIGRAFII GOSPODARSTWA POMOCNICZEGO URZĘDU RADY MINISTRÓW uprzejmie informuje o możliwości zaprenumerowania na rok 1996 następujących wydawnictw:

**ORZECZNICTWO SĄDU NAJWYŻSZEGO** — Zbiór Urzędowy, zawierający orzeczenia Izby Administracyjnej, Pracy i Ubezpieczeń Społecznych

**Cena rocznej prenumeraty wynosi 75,00 zł (750 000 zł),**

**BIULETYN RADY LEGISLACYJNEJ** — zawierający dokumenty i informacje o działalności Rady Legislacyjnej przy Prezesie Rady Ministrów oraz artykuły i studia dotyczące problemów legislacji, źródeł prawa, procedur i technik legislacyjnych

**Cena rocznej prenumeraty wynosi 36,00 zł (360 000 zł),**

**DZIENNIK URZĘDOWY MINISTERSTWA ZDROWIA I OPIEKI SPOŁECZNEJ** — zawierający informacje prawne z zakresu problematyki resortu zdrowia

**Cena rocznej prenumeraty wynosi 12,00 zł (120 000 zł),**

**DZIENNIK URZĘDOWY MINISTERSTWA FINANSÓW**

**Cena rocznej prenumeraty wynosi 21 zł 84 gr (218 400 zł),**

**DZIENNIK USTAW**

**Cena rocznej prenumeraty wynosi 302,00 zł (3 020 000 zł),**

**MONITOR POLSKI**

**Cena rocznej prenumeraty wynosi 101,00 zł (1 010 000 zł),**

**MONITOR POLSKI „B”** — zawierający ogłoszenia sprawozdań finansowych spółek akcyjnych i innych podmiotów gospodarczych

**Cena rocznej prenumeraty wynosi 896,00 zł (8 960 000 zł),**

**BIULETYN ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**

**Cena rocznej prenumeraty wynosi 275,00 zł (2 750 000 zł).**

Opłaty za prenumeratę na rok 1996 należy dokonać do dnia **30 listopada 1995 r.** Uprzejmie prosimy o nieprzekraczanie powyższego terminu, gdyż może to spowodować opóźnienie wysyłki naszych wydawnictw.

Instytucje, urzędy i osoby fizyczne zainteresowane prenumeratą powyższych wydawnictw proszone są o dokonanie wpłaty na konto: **BPH S. A., XVI Oddział Warszawa, nr 320010-1717-139.11,**

**Wydział Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego Urzędu Rady Ministrów,  
ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa.**

Wszelkich informacji na temat prenumeraty lub zakupu powyższych wydawnictw udziela:

**Wydział Wydawnictw i Poligrafii GP URM, tel. 694-67-50 i 694-67-52, fax 694-62-06.**

---

Egzemplarze bieżące i z lat ubiegłych oraz załączniki można nabywać na podstawie nadesłanego zamówienia w Wydziale Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego Urzędu Rady Ministrów, ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa P-1.

---

Reklamacje z powodu niedoręczenia poszczególnych numerów zgłaszać należy na piśmie do Wydziału Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego Urzędu Rady Ministrów, ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa, P-1, do 15 dni po otrzymaniu następnego kolejnego numeru.

---

O wszelkich zmianach nazwy prenumeratora lub adresu prosimy niezwłocznie informować na piśmie Wydział Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego Urzędu Rady Ministrów.

---

**Wydawca:** Urząd Rady Ministrów

**Redakcja:** Departament Prawny, 00-583 Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3, P-29.

**Skład, druk i kolportaż:** Wydział Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego URM,  
02-903 Warszawa, ul. Powsińska 69/71, P-1, tel. 694-67-50, 694-67-52 i 694-67-03, telefaks (22) 694-62-06.

---

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Wydziale Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego URM, Warszawa, ul. Powsińska 69/71.